Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | syna pewnej kobiety z córek Dana, którego ojciec był Tyryjczykiem, obeznanego z wykonawstwem prac w złocie i srebrze, w miedzi, w żelazie, w kamieniu i drewnie, w purpurze, w fiolecie i w bisiorze,\* i w szkarłacie, (obeznanego) też z ryciem wszelkich ozdób i urzeczywistnianiem wszelkich pomysłów, które zostaną mu przedstawione, (mogącego pracować) wraz z twoimi mędrcami i mędrcami mojego pana Dawida, twojego ojca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | syn pewnej kobiety z plemienia Dana. Jego ojciec był Tyryjczykiem. Churam-Abi zna się na obróbce złota, srebra, brązu, żelaza, kamienia i drewna, umie obchodzić się z purpurą, fioletem, bisiorem i szkarłatem. Potrafi grawerować najróżniejsze ozdoby i umie wykonać każdy podsunięty mu pomysł. Na pewno będzie w stanie pracować z twoimi znawcami i ze znawcami mojego pana, a twojego ojca, Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posyłam ci więc człowieka mądrego, zdolnego i roztropnego: Hurama-Abiego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posłałem ci tedy męża mądrego, i umiejętnego, i roztropnego, Chirama Abijego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłałem ci tedy męża roztropnego i dobrze umiejętnego, Hirama ojca mego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posyłam ci obecnie mądrego, roztropnego człowieka, Hurama-Abi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest on synem pewnej kobiety z plemienia Dana, a ojcem jego był Tyryjczyk. Zna się on na obróbce złota i srebra, spiżu i żelaza, kamieni i drewna, purpury i niebieskiej purpury, bisioru i szkarłatu oraz na wszelakim snycerstwie i potrafi wykonać wszelki pomysł, jaki mu się podsunie, wespół z twoimi mistrzami i z mistrzami mego pana, twojego ojca Dawida. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego matka jest z potomków Dana, a jego ojciec – Tyryjczykiem, on zna się na pracy w złocie i srebrze, w brązie, żelazie, kamieniach, drewnie, purpurze czerwonej i purpurze fioletowej, bisiorze i karmazynie, wykonuje wszelkie rzeźby, obmyśla wszelkie powierzone mu plany, wraz z twymi artystami i artystami mego pana, Dawida, twego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego matka pochodzi z plemienia Dana, a jego ojciec z Tyru. Potrafi on wykonywać przedmioty ze złota, srebra, brązu i żelaza, ma doświadczenie w obróbce kamienia i drewna, zna się na czerwonej i fioletowej purpurze, na bisiorze i karmazynie. Umie rzeźbić i potrafi wykonać każdy projekt razem z twoimi rzemieślnikami oraz rzemieślnikami mojego pana Dawida, twojego ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | syna kobiety z pokolenia Dana i ojca Tyryjczyka. Zna się na robotach w złocie, srebrze, spiżu, żelazie, kamieniu, drzewie, a także [na wyrobach] z jasnej i ciemnej purpury, bisioru i karmazynu. Potrafi on również wykonywać wszelkie rzeźby i zrealizować każde zamierzenie wespół z rzemieślnikami twymi i rzemieślnikami pana mego, a twego ojca - Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [його матір з дочок Дана, і його батько чоловік тирський,] що вміє працювати в золоті і в сріблі і в міді і в залізі, в камені і дереві і ткати порфіром і синім полотном і висоном і кармазином і різьбити різьби і розпізнавати всяке діло, яке лише даси йому з твоїми мудрими і мудрими мого пана Давида твого батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz posłałem ci mądrego, roztropnego i zdolnego męża Churama Abi; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto więc posyłam zdolnego męża, mającego doświadczenie w kierowaniu się zrozumieniem. Chiram-Abiego – |

1. 1) bisior, ּבּוץ (buts), późne; w <x>20 25:4</x> ׁשֵׁש , termin ten odnoszony jest do płótna egipskiego. [↑](#footnote-ref-2)